

## AU SOMMAIRE DE CE NUMÉRO

À LA UNE Retour sur l'accession au trône de l'Empereur Naruhito • INTERNATIONAL G20 : réunion des ministres des Affaires étrangères à Nagoya • DÉCRYPTAGE Assemblée générale des Nations Unies : le Japon sur la scène internationale • CULTURE Festival d'Angoulême : les mangas à la page !

# LES NOUVELLES DU JAPON

LA LETTRE DE L'AMBASSADE DU JAPON EN FRANCE

#82 | DÉCEMBRE 2019

## EN BREF 20 septembre 2019 DIALOGUE MARITIME GLOBAL : PREMIER ÉCHANGE FRUCTUEUX À NOUMÉA

**Une première.** Le 20 septembre dernier, la première réunion du dialogue maritime global a rassemblé les représentants des gouvernements japonais et français en Nouvelle-Calédonie. Expression du partenariat d'exception, en particulier dans le cadre du partenariat dans la région indopacifique, cette réunion s'inscrit dans la mise en œuvre de la feuille de route de la coopération Japon-France (2019-2023) adoptée en juin dernier.

**Des actions concrètes.** Cinq grands domaines ont été abordés : la gouvernance des océans, l'environnement, la sécurité maritime, l'économie bleue et la science. Les deux pays ont d'ores et déjà pris un certain nombre de décisions. Ainsi, après le succès du premier exercice conjoint (La Pérouse), d'autres opportunités seront explorées. On peut retenir également la volonté commune de soutenir des mesures de lutte contre les déchets plastiques dans les océans, d'adopter un cadre pour le partage d'information concernant la sécurité maritime, et d'approfondir la collaboration en matière de recherche océanographique. La prochaine rencontre se déroulera en 2020 au Japon.



Visite de courtoisie de la délégation japonaise à M. Thierry SANTA, président du gouvernement de la Nouvelle-Calédonie, en marge du dialogue maritime global nippon-français.

© Gouvernement de la Nouvelle-Calédonie



Vous pouvez également retrouver Les Nouvelles du Japon sur [www.fr.emb-japan.go.jp](http://www.fr.emb-japan.go.jp)

Twitter @AmbJaponFR

Facebook @AmbJaponFR



Sa Majesté L'Empereur proclamant l'Adresse Impériale lors de la cérémonie d'intronisation au Pavillon principal (Seiden)

© Secrétariat for the Ceremonies of Imperial Succession, Cabinet Office, Government of Japan

## À LA UNE

### L'ÉVÉNEMENT

# RETOUR SUR L'ACCESSION AU TRÔNE DE L'EMPEREUR NARUHITO

À la suite de l'abdication de l'Empereur Akihito, son fils aîné Naruhito lui a succédé le 1<sup>er</sup> mai 2019. L'arrivée d'un nouvel empereur constitue un véritable événement au Japon, ponctué par de nombreuses cérémonies traditionnelles au cours de l'année. Parmi ces dernières, le *Sokuirei-Seiden-no-gi* – l'accession au trône – qui s'est tenu le 22 octobre, et le *Daijiosai*, qui se déroule sur plusieurs jours, occupent une place toute particulière. Retour sur ces moments forts.

### LE JAPON ENTRE PLEINEMENT DANS L'ÈRE REIWA

Au Japon, l'Empereur est le symbole de l'État et de l'unité du peuple japonais. Il dispose de prérogatives concrètes stipulées par la Constitution japonaise, dont il peut user avec l'avis et l'approbation du Cabinet. Parmi elles, on peut citer la promulgation des amendements à la Constitution, de lois, de décrets du Cabinet et de traités ; la convocation de la Diète (le Parlement japonais) ; la dissolution de la Chambre des représentants ; la proclamation des élections générales des membres de la Diète ; l'attestation de la nomination ou révocation des ministres d'État et autres fonctionnaires en vertu de la loi.

De plus, le règne de chaque Empereur possède au Japon une empreinte distincte, exprimée par l'entrée dans une nouvelle ère. Avec Sa Majesté l'Empereur Naruhito, le Japon a quitté l'ère *Heisei* pour entrer dans l'ère *Reiwa*, signifiant « belle harmonie », expression inspirée par la plus ancienne anthologie poétique japonaise, le *Manyōshū* (VIII<sup>e</sup> siècle).

Cette nouvelle ère est ainsi fondée sur l'idée que « la culture s'épanouit à mesure que les gens échangent dans une belle harmonie ».

### LA SOMPTUEUSE CÉRÉMONIE DU SOKUIREI-SEIDEN-NO-GI

C'est au cœur du Palais impérial à Tokyo, au sein du Pavillon principal (*Seiden*), que s'est déroulée la cérémonie traditionnelle du *Sokuirei-Seiden-no-gi* le 22 octobre dernier. Elle a pour but de révéler .../...



Le Premier ministre ABE adressant ses félicitations à Sa Majesté l'Empereur lors de la cérémonie d'intronisation au Pavillon principal (*Seiden*)

© Secrétariat for the Ceremonies of Imperial Succession, Cabinet Office, Government of Japan

au monde Leurs Majestés l'Empereur Naruhito et l'Impératrice Masako. Son déroulement, son orchestration et sa symbolique sont le fruit d'une longue tradition. Étaient conviés le Premier ministre M. ABE Shinzo et de nombreux dignitaires japonais et étrangers (chefs d'État et de gouvernement, représentants diplomatiques) venant de près de 200 pays, ainsi que des responsables d'organisations internationales.

Sa Majesté l'Empereur a alors formulé Son Adresse, discours concis appelant de ses vœux le bonheur du peuple japonais et la paix mondiale. M. ABE Shinzo a répondu par ses félicitations, ponctuées de trois *banzai* (vœux de dix mille ans de vie). Cette acclamation a été reprise par les invités, qui ont ensuite assisté à un banquet officiel en présence de Leurs Majestés pour célébrer leur accession au trône.

### LA CÉRÉMONIE DU DAIJOSAI

Le *Daijosai* se décompose en plusieurs cérémonies ancestrales qui consistent en des offrandes de riz nouveau (juste récolté), faites par Sa Majesté l'Empereur aux ancêtres impériaux et aux divinités *shintô* de la Terre et du Ciel. Il leur rend

grâce pour la paix, l'abondance des récoltes, pour lui et son peuple, avant d'en prendre une part lui-même et de la partager.

Ces cérémonies ont eu lieu mi-novembre dans le *Daijokyu*, un ensemble de pavillons en bois construit spécialement pour l'occasion au sein du Palais impérial. Elles se sont déroulées en deux temps : une offrande faite dans le Pavillon *Yuki*, puis une offrande faite le lendemain dans le pavillon *Suki*. À cette occasion, deux départements japonais sont traditionnellement mis à l'honneur pour l'offrande de riz, et ce sont ceux de Tochigi et de

Kyoto qui ont été choisis cette fois. Des spécialités gastronomiques locales utilisant des produits issus de la terre, de la forêt et de la mer (*niwazumi-no-tsukueshiromono*) de chaque département du Japon ont également été présentées. Deux grands banquets ont ensuite été organisés au Palais impérial où, symboliquement, l'Empereur a partagé le riz nouveau et le saké.

Cet automne aura ainsi été marqué au Japon par l'accession au trône de Sa Majesté l'Empereur Naruhito, qui concrétise son entrée sur la scène publique tant nationale qu'internationale. ●



Banquet officiel suivant la cérémonie d'intronisation

© Secréariat for the Ceremonies of Imperial Succession, Cabinet Office, Government of Japan



22-23 novembre 2019

## G20 : RÉUNION DES MINISTRES DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES À NAGOYA

Le ministre des Affaires étrangères japonais, M. MOTEGI Toshimitsu, a accueilli ses homologues du G20 et de 9 pays invités dans la ville de Nagoya. Trois sessions se sont déroulées, dédiées respectivement au commerce international et à la gouvernance mondiale, aux Objectifs de Développement Durable (ODD) de l'ONU et au développement de l'Afrique.

### Nécessité de renforcer les cadres du libre-échange

Les délégations ont réaffirmé l'importance d'un système de libre-échange juste et équitable, fondé sur le multilatéralisme. M. MOTEGI Toshimitsu a rappelé le rôle moteur du Japon, partie prenante de plusieurs traités, et a soutenu l'idée partagée d'une nécessaire réforme de l'OMC. Par ailleurs, les participants sont convenus que le G20 ferait preuve de leadership pour promouvoir un développement accéléré de l'économie digitale dans le cadre du « Osaka Track ». Sur les dossiers prioritaires en matière de coopération économique mondiale, les délégations ont appelé aussi à l'établissement de règles internationales pour régir la numérisation de l'économie sur le plan systémique et fiscal, ainsi qu'à la

mise en place de standards internationaux pour améliorer la qualité des investissements en infrastructures. Ils insistent également sur la nécessité de mener des politiques et des actions concrètes comme, par exemple, des grands principes pour une intelligence artificielle centrée sur l'humain.

### Coopération sur les Objectifs de Développement Durable (ODD)

La session s'est concentrée sur la mise en œuvre des ODD : leur financement à travers des partenariats public-privé, l'amélioration des infrastructures et de la connectivité, l'éducation, l'investissement dans le capital humain et l'autonomisation des femmes. Les délégations ont partagé leurs expériences et bonnes pratiques. Cela a été l'occasion

pour le Japon de rappeler les actions positives prises lors du sommet du G20 d'Osaka : l'« Osaka Blue Ocean Vision » (lutte contre les déchets plastiques en mer) et le « G20 Principles for Quality Infrastructure Investment ».

### Poursuivre la dynamique entamée avec l'Afrique

Cette session a permis aux membres du G20 de faire le point sur leurs initiatives en Afrique et de discuter de la croissance économique, du développement de la paix et la sécurité sur ce continent. Dans le prolongement de la dynamique instaurée par la TICAD7\*, le G20 est apparu comme un cadre adapté à la coopération entre les pays africains et la communauté internationale.



Ministres des Affaires étrangères du G20 – Réunions du 22 et 23 novembre à Nagoya (Japon).

Ce sommet était le dernier à se tenir sous la présidence du Japon. M. MOTEGI Toshimitsu a souligné que « le Japon continuera de faire preuve de leadership au sein du G20 aux côtés de la prochaine présidence de l'Arabie Saoudite ». Il a passé le relais selon la tradition à son homologue le Prince Faisal bin Farhan Al-Saud.

\* TICAD7 : 7<sup>e</sup> Conférence internationale de Tokyo sur le développement de l'Afrique

© Ministry of Foreign Affairs of Japan

# ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES : LE JAPON SUR LA SCÈNE INTERNATIONALE

Les dirigeants mondiaux se sont réunis à New York le 24 septembre dernier pour le débat général annuel de l'Assemblée générale des Nations Unies. Cela a été l'occasion pour le Premier ministre japonais, M. ABE Shinzo, de donner une allocution devant l'Assemblée et de participer à des réunions au sommet qui se sont déroulées entre le 23 et le 25 septembre.



M. ABE Shinzo, Allocution lors de la 74<sup>e</sup> Assemblée générale des Nations Unies à New York

© Cabinet Public Relations Office of the Government of Japan

## LE RÔLE ACTIF DU JAPON DANS LE MONDE

Soucieux de renforcer le rôle du Japon au sein de la communauté internationale, M. ABE Shinzo a appelé ses homologues à mener une réforme structurelle du Conseil de sécurité de l'ONU, « impératif absolu » trois quarts de siècle après la création de l'institution. Il a également déclaré que le Japon se portait candidat aux élections de 2022 pour siéger au Conseil de sécurité en tant que membre non permanent.

Il a évoqué la nouvelle dynamique induite par l'accession au trône du nouvel Empereur du Japon et l'action du pays au sein de la communauté internationale. À ce titre, le Premier ministre a rappelé que le Japon était l'organisateur d'événements mondiaux de premier plan dans différents domaines comme le sport (Coupe du monde de rugby au Japon en 2019, Jeux Olympiques et Paralympiques à Tokyo en 2020), la culture (Exposition universelle à Osaka en 2025) et la sécurité internationale (14<sup>e</sup> Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et la justice pénale à Kyoto en avril 2020).

Enfin, il a souligné les actions diplomatiques du Japon sur les dossiers nord-coréen et du Moyen-Orient. Plus généralement, le Premier ministre s'est dit attaché aux cadres multilatéraux, comme en témoignent l'actuelle présidence japonaise du G20 et l'implication

du Japon dans des traités tels que le traité de libre-échange transpacifique (TPP).

## ÉDUCATION : UN ENGAGEMENT MAJEUR DU JAPON

Le Premier ministre a souligné l'aspiration du Japon à être un « Foster Power » en matière d'éducation, « une puissance qui s'attache à cultiver les capacités humaines ». M. ABE Shinzo a également insisté sur la mobilisation du Japon pour démocratiser l'accès des filles à l'éducation, notamment dans les matières scientifiques, techniques et en mathématiques, citant en exemple les accomplissements réalisés en Tanzanie (création d'un collège pour filles) et au Cambodge (initiative Enseignants sans frontières). Ainsi, le Japon a pour objectif d'offrir dans les 3 années à venir une éducation complète à un minimum de 9 millions d'enfants en Asie et en Afrique subsaharienne.

## EN FILIGRANE : LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DE L'AFRIQUE

Le Premier ministre a évoqué à plusieurs reprises les liens privilégiés du Japon avec le continent africain. C'est en effet le fruit d'une action de longue date, illustré par l'organisation cet été de la 7<sup>e</sup> édition de la TICAD (Conférence internationale de Tokyo sur le développement de l'Afrique) et du Business Forum Japon-Afrique.

## RÉUNION DE HAUT NIVEAU SUR LA COUVERTURE SANITAIRE UNIVERSELLE

23 septembre

Rappelant que l'instauration d'une couverture sanitaire universelle au Japon en 1961 avait posé les bases du développement économique et social du pays, M. ABE Shinzo a insisté sur la nécessité d'instaurer un tel système à l'ensemble des pays et souligné l'importance d'y adjoindre une approche croisée (nutrition, hygiène et eau).



M. ABE Shinzo participant à la réunion de haut niveau sur la couverture sanitaire universelle

© Cabinet Public Relations Office of the Government of Japan

## SOMMET ODD

Objectifs de Développement Durable - 24 septembre

Première réunion depuis 2015 où le Premier ministre a présenté les avancées enregistrées lors du Sommet du G20 à Osaka et de la TICAD7, ainsi que les diverses initiatives prises au Japon. À cette occasion, il a annoncé pour décembre prochain la version révisée des stratégies de moyen-long terme pour la mise en œuvre des ODD par le Japon.



M. ABE Shinzo prenant la parole au Sommet sur les Objectifs de développement durable de l'ONU

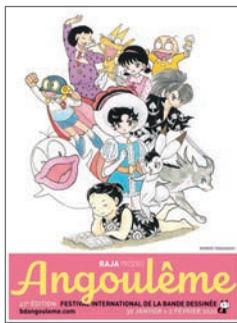
© Cabinet Public Relations Office of the Government of Japan

La participation du Japon à l'Assemblée générale des Nations Unies a permis de traduire la variété des actions menées par le pays sur la scène internationale et de mettre en lumière les convictions portées par son Premier ministre, à savoir la capacité d'agir positivement et collectivement via les Nations Unies pour contribuer à réduire les inégalités. ●



**CULTURE**

# FESTIVAL D'ANGOULÊME : LES MANGAS À LA PAGE !



30 JANVIER – 2 FÉVRIER 2020 • FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA BANDE DESSINÉE D'ANGOULÊME

 Renseignements : [www.bdangouleme.com](http://www.bdangouleme.com)

Le 47<sup>e</sup> Festival d'Angoulême marquera le lancement de l'année de la bande dessinée initiée par le ministère français de la Culture, signe que le 9<sup>e</sup> art est bien ancré dans son siècle en tant que langage créatif. Cette année encore le festival reconnaît la contribution des auteurs japonais de manga.

En 2019, **TAKAHASHI Rumiko** s'était vue décerner le prestigieux Grand Prix du festival. Seconde mangaka à le recevoir après OTOMO Katsuhiro (2015), son œuvre ne compte pas moins de sept séries, dont le célèbre *Ranma 1/2*.

En 2020, les visiteurs pourront se plonger au travers d'expositions dans l'univers de KISHIRO Yukito, auteur de la série *Gunnm*, ou dans celui de Naruto (KISHIMOTO Masashi) au sein de l'exposition *Folklorique enfance / Fantastique enfance*. De plus, le festival offrira la possibilité de rencontrer de nombreux auteurs japonais : TAKAHAMA Kan, EGUCHI Hisashi, YAMADA Sansuke et ASANO Inio.

Ce sera aussi l'occasion pour le public français de (re)découvrir **TSUGE Yoshiharu**, précurseur du *watakushi manga* (manga du moi), caractérisé par un récit de fiction court, centré sur l'intériorité d'un personnage et inspiré de l'expérience de l'auteur. L'exposition qui lui est consacrée présente des planches originales dévoilant son approche intimiste et subjective, déployant un récit onirique tiré de son expérience personnelle, comme dans les albums *La Vis* et *L'homme sans talent*.

Fin janvier prochain, c'est sans aucun doute à Angoulême que soufflera le vent de l'imagination propre à réveiller les regards d'enfant ou d'esthète qui sommeillent en nous !



- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 1. Couverture de <i>Gunnm</i> - Ars Magna : © Yukito Kishiro / Kodansha Ltd   |
|   | 3 | 2. Planche de <i>Ranma</i> - édition originale, Rumiko Takahashi RANMA 1/2 [SPECIAL] © 2016 Rumiko TAKAHASHI/SHOGAKUKAN |
|   |   | 3. <i>La vis</i> © Yoshiharu Tsuge / Cornélius 2019   |

## PRIX KONISHI POUR LA TRADUCTION DE MANGA JAPONAIS EN FRANÇAIS

Sans traduction, les mangas ne seraient pas parvenus jusqu'au public français. C'est pour reconnaître le travail des traducteurs que sera remis pendant le festival le 3<sup>e</sup> Prix Konishi, lancé par la Fondation Konishi en collaboration avec l'Ambassade du Japon en France.



© Konishi Foundation for International Exchange